



UFPEL

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS - CPSI

Teste de Competência em Leitura em Língua Estrangeira - Espanhol

Edital 010/2017 (Aplicação: 07/05/2017)

LEIA ATENTAMENTE AS SEGUINTE INSTRUÇÕES:

- Verifique, nos espaços devidos do CARTÃO-RESPOSTA, se o número de controle é o mesmo que está ao lado do seu nome na folha de chamada. Caso o número de controle não corresponda ao que está nessa folha, comunique imediatamente ao fiscal de prova. Não se esqueça de assinar seu nome no primeiro retângulo.
- Escreva as respostas das questões no RASCUNHO fornecido pelos fiscais , a fim de transcrevê-las com caneta esferográfica azul ou preta, de ponta grossa e corpo transparente, posteriormente, no CARTÃO-RESPOSTA.
- Ao transcrever suas respostas para o CARTÃO-RESPOSTA, preencha completamente o alvéolo, como indicado na figura, . Nunca assim     , pois você corre o risco de ter sua questão anulada.
- Não pergunte nada ao fiscal, pois todas as instruções estão na prova. Lembre-se de que uma leitura competente é requisito essencial para a realização da prova.
- Não rasure, não amasse nem dobre o CARTÃO-RESPOSTA, para que ele não seja rejeitado.

LOS HERMANOS (LATINOS) SEAN... ¿UNIDOS?

El cine argentino consiguió en la última década llegar a mercados impensados hace unos años atrás. Pero América Latina es, paradójicamente, donde a las películas nacionales más les cuesta llegar. En este contexto casi desértico, Brasil (el mercado más importante de la región) pegó un volantazo con más de una docena de lanzamientos argentinos en el último año.

ARTÍCULO | JUEVES, 4 JULIO, 2013 - 13:28

En todos los aspectos políticos, económicos, sociales, y un largo etcétera, se suele escuchar acerca de la hermandad latinoamericana, de la cooperación e integración y el intercambio cultural, social y... (complete con lo que más le guste).

Obviamente en lo cinematográfico se escuchan distintas voces pintando el mismo panorama ideal. Sin embargo, a la hora de los papeles, los resultados no aparecen con la misma contundencia.

Estimado lector: ¿sabe usted cuántas películas de origen latinoamericano – sean chilenas, brasileñas, mexicanas, de donde sea – se estrenaron en cines argentinos en 2012? ¿Y en lo que va de 2013? (Excepciones siempre las hay: la chilena *No*, por su nominación al Oscar, así como lo fue en su momento *El secreto de sus ojos*, es una). Este es el número: en 2012, fueron nueve títulos de los cuales seis fueron coproducciones con Argentina. En lo que va de 2013, el número es un poco mejor: llevamos seis lanzamientos: las chilenas *La Nana* y *De Jueves a Domingo*; las uruguayas *El Cuarto de Leo* y *La Culpa del Cordero*; y la ecuatoriana *La Llamada*.

En cada país del continente se da la misma situación: **abrumadora** presencia de las películas norteamericanas, un porcentaje “x” (dependiendo de la capacidad de producción del país en cuestión) de películas locales, y un espacio ínfimo para títulos de otras cinematografías. En este último rubro, sin embargo, se suelen privilegiar a las películas europeas; y, entre las de habla hispana, la mayor porción de esa pequeña torta queda en lo general para los filmes españoles.

El cine argentino es muy bien recibido en países europeos; pero en los países más cercanos brilla por su ausencia. Como si fuera poco, el país más receptivo a los estrenos de esta parte del mundo es Brasil, el único país no hispano-parlante del cono latino...

Brasil, una luz de esperanza

En Brasil, se venían estrenando de a tres o cuatro títulos argentinos anuales. Pero en 2012, varias distribuidoras empezaron a buscar cine argentino y en el segundo semestre del año pasado se estrenaron más películas que en todo el año anterior junto.

Esfera Filmes entró en el mercado de la distribución en el país carioca el año pasado y una de sus primeras adquisiciones fueron las argentinas *Juntos para Siempre*, de Pablo Solarz; *Querida, voy a comprar cigarrillos y vuelvo*, de Mariano Cohn y Gastón Duprat; *Amorosa Soledad*, de Victoria Galardi y Martín Carranza; y *La Mirada Invisible*, de Diego Lerman.

Estos cuatro títulos ya se estrenaron en Brasil y recaudaron allí cifras no muy inferiores a las que consiguieron en Argentina. Los próximos estrenos argentinos de esta distribuidora serán *Días de Pesca* y *Días de Vinilo*.

Ana Luiza Beraba, una de las responsables de esta novel empresa, comenta que la selección es un “mix entre gusto y disponibilidad”. La última película de Carlos Sorín, en cambio, “la compré totalmente por el corazón, pero me encanta Sorín e *Historias mínimas* ha sido una película muy importante en mi relación con el cine argentino”.

Aparte de Esfera Filmes, otras distribuidoras también apuestan fuerte al cine argentino en Brasil. Por ejemplo, de más está decir que los tanques protagonizados por Ricardo Darín tienen lanzamiento asegurado por las *majors*. “(Las de Darín) fueron todas vendidas en preventa; o sea, antes de que estuvieran listas...”, comenta Ana Luiza, “las de Daniel Burman también tienen un distribuidor fiel en Brasil, que las suele comprar; y Trapero siempre va a una *major*”.

En la última década, el cine argentino (bueno, parte de su producción) tomó mucha fuerza en cuanto a proyección internacional. Por un lado con éxitos como *Nueve Reinas*, *El Hijo de la Novia* y todo lo protagonizado por Ricardo Darín de ahí en adelante; y a nivel de crítica con *El Abrazo Partido*, de Daniel Burman, y una larga lista de otras películas.

México, la gran cuenta pendiente

En México, por ejemplo, hubo en mayo dos estrenos: *Elefante Blanco*, de Pablo Trapero; y *Abrir Puertas y Ventanas*, de Milagros Mumenthaler. Pero aún estos títulos, estrenados en casi una docena de países a nivel mundial, sólo consiguieron una salida limitada en la Cinemateca Nacional, un centro cultural de exhibición alternativa.

A nivel comercial, es difícil encontrar estrenos argentinos en el que es uno de los tres mercados más grandes de Latinoamérica. En 2012 sólo la animada *Gaturro* se vio en más de una pantalla. Este año aún no hubo un estreno que no haya tenido una salida limitada. Sin embargo, en 2012 la cantidad de películas españolas que se estrenaron en tierra azteca superó la media docena, por lo que no se podría achacar una falta de interés por otras cinematografías en idioma español.

Otro mercado importante como Perú es un poco más receptivo al cine argentino (con cuatro lanzamientos en 2012, pero ninguno aún en 2013). Pero en el resto de América Latina las cifras son decididamente tristes. **Un par de estrenos** en Bolivia, y directamente ninguno en Chile, Venezuela y Ecuador, por nombrar algunos.

Los mercados cerrados de América Latina

50 En los últimos años el cine argentino ha dejado (bastante) de lado el llamado costumbrismo y el localismo, generando productos valiosos para la exportación: películas como *El Último Elvis*; *Todos Tenemos un Plan*; *Atraco*; *El Gato Desaparece*; *Fase 7*; *Extraños en la Noche*, por nombrar sólo algunas de los últimos dos años, tienen suficientes elementos para generar interés sin importar la bandera del país productor. Sin embargo, se están viendo más en el continente europeo que acá a la vuelta...

55 *Todos Tenemos un Plan*, co-producción entre Argentina y España, es un thriller con temática universal protagonizada por Viggo Mortensen (una figura de fama y renombre mundial). Su distribuidor a nivel internacional es la major Fox. La ópera prima de Ana Piterbarg se estrenó en España, Estados Unidos, Alemania, Nueva Zelanda, Inglaterra. En junio llega a Australia y en unos meses a Japón. ¿América Latina? Bien, gracias. Argentina (obviamente) y Uruguay.

60 “La venta de la película está a cargo de Fox”, cuenta su directora. “Hemos tenido **un par de intercambios** concretos por nuestro lado con Colombia, y creo que con México. Pero todavía no se definió nada. En general, el tema lo manejan los distribuidores, y estos mercados suelen ser muy pequeños para ellos...”

Hay ciertas cuestiones que, según su directora, le juegan en contra a la hora de llegar a países latinoamericanos. Entre otras cosas, por ejemplo, los derechos para exhibición televisiva quedan en manos de la distribuidora *major* (Fox, en este caso) lo que acrecienta aún más el riesgo para el distribuidor local. “Además, la película tiene mucho a favor del público masivo, pero lo cierto es que ni Viggo es Ricardo Darín, ni la temática o el tono son los de un thriller taquillero... no circuló mucho en festivales latinos (de hecho sólo en Cartagena y Río) y los distribuidores no facilitan mucho ese diálogo”.

Nathalie Cabirón, experimentada productora nacional, tuvo en *Mi Primera Boda* su mayor éxito comercial. La comedia protagonizada por Daniel Hendler y Natalia Oreiro se vio en Brasil, Uruguay y Puerto Rico, con buenos resultados en la taquilla de cada uno de esos mercados. Pero llegar a esos y otros países de la región no fue sencillo. “Estuve en Lima, 70 Perú, y me di cuenta de que es difícil estrenar cine porque es difícil hasta entendernos al hablar. Sin embargo, hay muchas cosas que logran ser “panregionales”, y el cine evidentemente no lo logra”. Uno de los motivos, según Cabirón, es que, directamente, no hay mercado para un lanzamiento exitoso de un título argentino en la región. “La mayoría de los países de América Latina, al igual que Argentina, son mercados más pequeños, menos diversos que, por ejemplo, Francia; entonces las películas latinas que llegan a estrenarse son las “comerciales”... y de todos modos son pocas y tampoco es que les va 75 muy bien”.

Texto adaptado de HC Haciendo Cine - Revista Digital

Disponível em: <http://www.haciendocine.com.ar/content/los-hermanos-latinos-sean-%C2%BFunidos>

1

“Pegó um volantazo”, expressão usada na introdução do texto, no contexto em que está inserida, **pode ser substituída, sem que altere o sentido, pela expressão idiomática**

- (a) “Tomó el puente”.
- (b) “Dio por adelante”.
- (c) “Dio un golpe de timón”.
- (d) “Voló con sus propias alas”.
- (e) “Estiró la pata”.

2

A frase destacada no segundo subtítulo do texto: **“México, la gran cuenta pendiente” (l. 38)**

- (a) dá esperança de que o México supere os demais países no que se refere à projeção das produções latino-americanas.
- (b) releva a questão de que até os filmes argentinos de repercussão mundial carecem de ter um alcance razoável no México.
- (c) dá esperança de que o México ainda venha a equilibrar “a conta pendente”, que deverá ocorrer através de projeções espanholas.
- (d) faz referência a que a limitação do número de filmes estreados no México decorre do fato de que a exibição tem ficado a cargo de centros alternativos.
- (e) faz referência de que o México vem projetando mais filmes espanhóis do que filmes argentinos.

3

O objetivo principal do artigo é:

- (a) Divulgar os êxitos da produção cinematográfica argentina.
- (b) Criticar o monopólio da indústria cinematográfica norte-americana sobre as demais.
- (c) Apresentar dados estatísticos sobre a produção cinematográfica latino-americana em comparação à europeia e norte-americana.
- (d) Criticar a falta de integração latino-americana na esfera cinematográfica.
- (e) Destacar as iniciativas do Brasil com relação à cinematografia argentina.

4

No texto, a expressão “un par de” em “un par de estrenos” (linha 47) e “un par de” em “un par de intercambios”(linha 59), **corresponde a:**

- (a) Duas vezes.
- (b) Muitas vezes.
- (c) Que não se sabe ou não se pode informar quantas vezes.
- (d) Um número irrelevante de vezes.
- (e) Poucas vezes.

5

O texto faz referência a um paradoxo que trata

- (a) da ascensão do cinema argentino frente às limitações do mercado cinematográfico latino-americano no que se refere à circulação das produções internas.
- (b) da ascensão do cinema argentino frente ao descaso da mesma nos outros países latino-americanos.
- (c) da ascensão do cinema argentino e sua propagação acelerada num dos poucos países de fala não hispânica da América Latina.
- (d) de que a integração latino-americana mostra um panorama ideal, mas que não atinge a esfera cinematográfica.
- (e) de que a integração latino-americana mostra um panorama ideal, mas que na esfera cinematográfica é monopolizada por uma distribuidora norte-americana.

6

Sobre a situação dos filmes de cada país, tratada no quarto parágrafo do texto, **a palavra que melhor substitui “abrumadora” (linha 12) é**

- (a) preocupante.
- (b) avassaladora.
- (c) admirável.
- (d) instigante.
- (e) abrupta.

Conforme o primeiro subtítulo (linha 19), o Brasil é considerado “una luz de esperanza” porque

- (a) é o país latino-americano que vem investindo quase os mesmos valores que as produtoras argentinas e arrecadando quase os mesmos valores nas bilheterias.
- (b) é o país latino-americano que vem se destacando no que se refere à demanda e à distribuição de filmes argentinos.
- (c) reconhece a repercussão do protagonismo de Ricardo Darín em termos mundiais e está se aproveitando deste momento.
- (d) tem comprado e distribuído lançamentos argentinos antes mesmo de que estejam prontos.
- (e) gosta das produções argentinas e vem aproveitando a disponibilidade e o sucesso internacional das mesmas para arrecadar grandes cifras.

De acordo com a produtora Nathalie Cabirón, as dificuldades para introduzir filmes argentinos em outros países latino-americanos **são decorrentes:**

- (a) das diferenças relativas às variedades do espanhol rioplatense e andino e do mercado restrito.
- (b) da falta de entendimento comunicativo, da oscilação dos mercados e do monopólio que se opera sobre a distribuição de filmes comerciais.
- (c) da falta de diálogo, da falta de integração regional e da falta de incentivo à circulação de títulos argentinos na região.
- (d) da falta de entendimento comunicativo, da falta de integração regional na cinematografia e das limitações do mercado.
- (e) do crescente interesse do espectador latino-americano por filmes comerciais.

Sobre a distribuição do filme “Todos Tenemos un Plan”, na América Latina, segundo o que expõe a diretora do mesmo, **é correto afirmar que**

- (a) o monopólio das grandes distribuidoras sobre os direitos de exibição televisiva é um fator que impede que o filme seja distribuído, mas, ainda assim, vale apenas arriscar através de distribuidoras menores.
- (b) as chances de alcançar uma audiência significativa são muitas, ainda que o protagonista do filme não tenha o mesmo reconhecimento do argentino Ricardo Darín.
- (c) apesar de que os contatos com a Colômbia e com o México não tenham apresentado resultados efetivos, a América Latina está agradecida pelo sucesso internacional do filme.
- (d) o filme não circulou em muitos festivais latinos devido a dificuldades de ordem linguística.
- (e) apesar dos aspectos positivos, o tema do filme não favoreceu o sucesso de bilheteria, já que o controle desta questão está a cargo dos distribuidores.

O pronome “le”, em “(complete con lo que más le guste)”, na linha 3, **remete**

- (a) à “hermandad latinoamericana”.
- (b) ao “largo etcétera”.
- (c) ao “lector”.
- (d) a “todos los aspectos”.
- (e) ao “Panorama ideal”.